

# 纳西语汉语

# 理论和实践研究

李英 著



云南省科学院丽江分院  
丽江市东巴文化研究院

主编 赵世红  
副主编 李德静

社科研究系列丛书

云南民族出版社



云南省社会科学院丽江分院  
丽江市东巴文化研究院

社科研究系列丛书

# 总序



丽江市东巴文化研究院作为社会科学研究机构，出版“社科研究系列丛书”，既是工作职责的体现，也是工作成果的展示。

丽江市东巴文化研究院成立于1981年。当时是研究室，1991年改为研究所，2004年改为研究院，同时挂云南省社会科学院丽江分院的牌子。其主要职责是对纳西族东巴文化进行抢救整理和科学研究。现有人员16人（研究员3人、副研究员5人、助理研究员1人、研究实习员3人、电子助理工程师1人、工勤3人）。其中：兼职硕士研究生导师2人，省政府特殊津贴人员1人，市级劳模1人，市管专家1人，市级中青年学术带头人1人。东巴文化研究院坐落在风景秀丽的黑龙潭公园内，土地面积2492平方米，建筑面积1387平方米，房屋49间，收藏东巴古籍2000册，文物200多件，图书10000多册。

东巴文化研究院曾获得一项第七届中国图书奖，获得一项第五届国家图书奖，获得一项云南省第八次哲学社会科学优秀成果一等奖，获得八项丽江市首届哲学社会科学优秀成果奖，被评为云南省首届哲学社会科学工作先进单位。

东巴文化研究院成立20多年来，在各级党委和政府的正确领导下，在社会各界的大力支持下，为弘扬民族文化，推动经济社会各项事业的发展，促进民族文化建设，做了卓有成效的工作。主要体现在以下几个方面：

## 1. 整理翻译出版《纳西东巴古籍译注全集》100卷

东巴文化研究院在20多年时间里，经10多个研究人员、10个东巴的努力，整理翻译1000多册东巴经。经过分类，除去重本，汇编成“四对照”（原文、注音、对译、意译）的《纳西东巴古籍译注全集》100卷，作为国家“九五”重点出版工程，于1999年~2000年正式出版，并荣获第五届国家图



书奖。

## 2. 东巴古籍文献申报世界记忆遗产成功

2003年，在丽江政府的领导下，东巴文化研究院组织开展纳西东巴古籍文献申报世界记忆遗产的工作。在联合国教科文组织世界记忆遗产工程评审委员会第六次会议上，纳西东巴古籍文献被批准列入《世界记忆遗产名录》。为丽江拥有三大世界遗产作出了贡献。2005年，在丽江成功举办了联合国教科文组织世界记忆工程评审委员会第七次会议。

## 3. 东巴文化进入大学殿堂

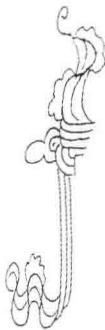
2002年，经云南省教育厅批准，东巴文化研究院与云南民族大学民族文化学院共同开办“纳西族语言文学和东巴文化方向”本科班，本院承担了专业课程的教材编写和授课任务。云南民族大学实践教学基地已在本院挂牌。2003年，经重庆市学位委员会批准，东巴文化研究院与西南师范大学文献所共建“中国少数民族语言文学”硕士学位授权点。从而使东巴文化登上大学殿堂，填补了东巴文化在本科和研究生教育中的空白。

## 4. 东巴文化图书出版取得可喜成果

东巴文化研究院在20多年时间里，还编写出版了一系列东巴文化图书。1993年，编辑出版《东巴文化艺术》画册，荣获第七届中国图书奖。2003年，编撰出版《西南少数民族文字文献》第12卷~14卷（纳西族文献），编辑出版《东巴文化研究所论文选集》和《纳西族东巴教仪式资料汇编》。另外，研究人员个人编著出版《东巴象形文异写字汇编》、《东巴经典名句欣赏》、《异域之神的乐土》、《纳西族与东巴文化》、《纳西族东巴文字画》、《东巴艺术》、《纳西象形文字字帖》、《通俗东巴文》等书。20多年来，全院研究人员在国内外刊物上共发表200多篇论文。在整理纳西东巴古籍文献的过程中，东巴文化研究院还编印了《纳西东巴经专有名词汉译规范》、《东巴经分类目录》、《纳西族东巴经选译》、《滇川纳西族地区民俗宗教调查》等图书资料，录制了8个东巴仪式录像和45盘东巴诵经录音资料。制作出版了纳西“谷气”演唱东巴经“三大史诗”CD光盘。与香港中国文化研究院合作完成《灿烂的中国文明》中的两个专题《东巴艺术》和《丽江》的网上出版项目。

## 5. 社科研究取得一系列成果

东巴文化研究院已经完成和正在进行一系列社科课题和项目，完成云南省社科“九五”课题“纳西族东巴教29种仪式资料整理”，完成国家和省委古籍办下达的《中国少数民族古籍总目提要·纳西族卷》的编写任务。与中央民族大学合作编撰《中国少数民族原始宗教经籍汇编·纳西族分卷》，完成云南省社科“十五”课题“东巴占卜典籍研究”，与云南省中医学院合作



完成“东巴医学研究”，完成美国大自然保护协会“照片之声”项目，完成美国乐施会“拉市海流域生态史”项目，完成云南省生物多样性与传统知识研究会“东巴造纸与社区生计”和“东巴文化与森林保护”项目。与日本技术评论社合作完成《纳西东巴象形文字计算机图像化处理》。与云南省计算中心合作完成“云南省民族文化遗产（东巴祭署）数字化研究与应用”，完成福特基金会和省社科院合作的“社区乡土知识教育”项目。正在实施德国米苏尔基金会和省社科院合作的“少数民族妇女传统手工艺培训”以及“贫困学生助学”项目。承担国家教育部、国家语委批准立项的“纳西东巴文国际标准化”项目，为最终申报东巴文国际标准化做了大量基础性工作。正在进行亚洲开发银行项目“大丽铁路建设区民族文化保护与能力建设课题”。2006年，我院申报的国家哲学社会科学基金项目《纳西东巴大词典》，经全国哲学社会科学规划领导小组审批，获准立项，目前正在东巴字词的收集工作。

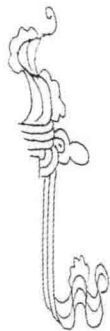
### 6. 广泛开展国内外学术文化交流活动

我院先后参与组织召开三次全国性和二次国际性东巴文化学术研讨会。研究人员先后20多次应邀到美国、意大利、瑞士、奥地利、日本、泰国、印度、韩国、新加坡、柬埔寨、越南、菲律宾等国进行学术文化交流。我院与美国大自然保护协会、云南省生物多样性和传统知识研究会、德国米苏尔基金会、东南亚传统知识与人民工作网、亚洲原住民公约基金会等机构和团体建立了良好的合作关系。先后接收十多名外国学生来东巴文化研究院学习纳西族东巴文化，帮助他们完成研究论文。近年来，开始着手对收藏在美国、加拿大、瑞典以及我国台湾的东巴古籍进行整理编目翻译工作。

### 7. 东巴文化的保护和传承得到加强

全面贯彻《云南省纳西族东巴文化保护条例》，认真实施中国青年创业国际计划“东巴文化保护与青年发展培养项目”，重点培养东巴传人，大力扶持民间的保护传承活动，做好东巴文化的保护和传承工作。我院在对玉龙县塔城乡署明开展东巴文化保护工作的基础上，还在宝山乡、悟母乡和鲁甸乡新主开展了东巴文化保护工作，多次到三个传承点调查，派人辅导传授，举行各种有意义的东巴仪式。此外，还积极争取国内外支持，在资金、服装等方面给予力所能及的支持和帮助。在东巴传人的培养方面，继续坚持东巴自然传承和研究人员辅导相结合，在研究院学习和在民间学习相结合的原则，积极支持东巴传人到民间开展东巴文化民俗活动，收到了学习和传承双赢的效果。

我们已经取得了上述一系列可喜的成果，但我们绝不满足于已有的成绩。我们每个研究人员都有一种强烈的愿望，那就是把自己的研究成果奉献给社



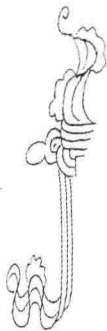
会。经过 20 多年东巴古籍的翻译整理，我们每个人的抽屉里都装满了厚厚的资料；在每一项课题和项目完成后，形成了一本本珍贵的书稿；在进行田野考察时，我们都写下了丰富多彩的调查笔记；在承担和完成大学的教学任务的同时，编写了一本本讲义和教材；在参加国内外学术研讨会时，提交了一篇篇学术论文；…… 更为珍贵的是：我们积累了丰富的社会科学研究经验，为今后源源不断地推出新的成果奠定了雄厚的基础。

为鼓励我院科研人员多出研究成果，我院从 2007 年启动了社科研究系列丛书的编著出版工作。凡我院人员个人或数人合作完成的社会科学学术性科研成果（包括专著、论文集、调查报告、古籍整理、工具书、科普读物、教材、译著等），均予以分期分批出版。这既是对我们研究成果的一种展示，也是我们对民族文化建设的一份贡献，同时我们希望得到学界的批评指正。

今后，东巴文化研究院将发挥好研究开发、保护传承、教学交流等几大功能，努力做到出人才、出成果，为推动社会主义文化大发展、大繁荣，作出更大的贡献。

赵世红

2007 年 12 月



## 序

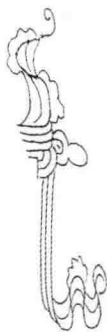


李英的第一部学术专著就要出版了，这是纳汉翻译的第一部理论专著，颇值可喜可贺。

人类研究表明，世界上没有一个纯而粹之的民族，这说明各民族之间都是相互交流，相互融合而发展起来的。世界上没有一个民族可以在封闭的状态下获得发展。各民族之间的交流是跨语际的交流，而这种交流是在“翻译”的过程中得以实现的。“翻译”就像是民族之间交流的“桥梁”。

中华56个民族，汉族占人口的90%，称为“老大哥”，其他55个少数民族，通过汉语作为桥梁，要在中国公共文化空间中去取得一席之地。因此“汉译”少数民族母语文化资源，成了争取这“一席之地”的重要手段。大凡一个延续到今天的民族（这民族即使很小），都说明了它有自己独特的优秀文化，但这文化在中国公共文化空间中能否列位，就取决于它的优秀文化资源能否“汉译”，这是一个无可奈何的事。你的文化再优秀，如果没有汉译，你就孤芳自赏吧。反正90%的国人不知道你有什么。就纳西族的情况而论，遥远的不说，在民国年间，汉族著名学者任乃强先生就评价“麽些是滇川间最优秀的民族”。何以言此，除了他亲自调查到一些情况之外，我国著名学者方国瑜、傅懋勤、李霖灿、陶云逵等就通过“汉译”把纳西的部分优秀文化资源提供到我国公共文化空间中，使得当时更多的中国学者知道西南边陲有“麽些”这一民族及其它的优秀文化。由于他们在各种著述中作了披露和评介，故使我们的文化资源得其位，要谈到中国古文字，就少不了要谈东巴文。其实就纳西族所拥有的几千年积淀下来的文化资源而言，那时“汉译”出的东西，只是总体的“冰山一角”，可见我们要“译出”的任务有多重。

解放以后，特别是改革开放以来，我们的优秀文化资源“译出”量大增。最具代表性的是由丽江市东巴文化研究院译注出版的《纳西东巴古籍译注全



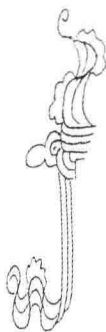
集》，它的出版，在国内外学术界都产生了较大影响。纳西优秀文化无疑在中国的公共文化空间中又增加了它的份量。以致于白庚胜这样优秀的纳西儿子在北京呼喊“纳西学”的建立便有了底气。

由于改革开放使纳西文化在国内外进一步取得了地位，同时由于全球化使我们的母语面临着前所未有的危机。母语危机其实就是整个民族文化面临危机。如何能摆脱这种危机？我认为除了目前政府所采取的一些措施外，根本还在于要提高我们民族的自信心和自豪感，而提高民族自信心和自豪感的最好手段，莫过于在中国的公共文化空间中进一步增加纳西文化资源的份量，让世人更多地知道我们纳西民族优秀文化及其它的重大价值。中华 56 个民族，唯有传统文化不论伯仲、不分长短，56 枝花，各放异彩，各具特色，我们把我有你无的东西拿出来，展示在世人面前，人家一看，哦，那么美妙的东西，我们可没有啊，这时你就会感到自豪，原来我们也有令人感叹的东西！自豪之余，就会产生自信。但是民族文化的东西首先存在怎么拿出去才能让人看懂，让人知道其价值的问题。解决这一问题就得靠“翻译”，可见“翻译”之于语际间交流沟通的重要意义。

李英的这部学术著作的意义在于，当我们民族需要把自己的文化资源进一步“译出”的时候，给纳汉翻译者提供了一部比较明了的理论阐述，只要未来的翻译者能仔细阅读她的书，则可以在翻译行为中获得理论指导，这是自不待言的。值得一提的是，李英自 1989 年中央民族大学少数民族语言文学专业毕业以后，一直在丽江东巴文化研究院从事纳西东巴古籍的翻译和研究工作。经她之手所翻译的东巴经不下 70 余种。她的这部著作，其实是 20 余年翻译实践基础上的理论概括，书中不少“闪光的部分”，是她翻译过程中的感悟，应该说是值得我们参考的。是为序。

李静生

2010 年 5 月 14 日于北郊寓所



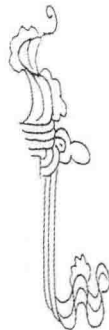
# 绪 论



我国是一个多民族的国家，语言状况复杂，有汉藏语系、南岛语系、印欧语系各语系语言。自古以来，各民族之间的交往和沟通都是通过翻译来进行。各民族语言之间的翻译对于任何一个民族来说都是相当重要并对一个民族的发展和进步都是不可缺少的。放到大的方面来说，如果没有翻译，先进科学技术和先进文化就不能交流和传播，世界各民族所拥有的文化的多样性，所具有的各种传统知识和经验以及蕴含其中的智慧也无法相互交流。

一直以来，我国少数民族语言翻译工作在各民族地区宣传贯彻执行党的路线、方法、政策，在民族团结，巩固祖国的统一方面起到了积极的、巨大的促进作用，为少数民族地区的经济、文化的发展起到了桥梁作用。当今，整个世界正处在信息化时代，世界各国各民族之间，我国各民族之间的交流日益频繁。一方面，科学技术的突飞猛进，需要不断地提高各民族的科学文化水平，学习先进的科学文化知识；另一方面，各民族因为所生活的地理环境和宗教等因素而拥有的独特的对于资源的利用和管理的经验和对于人与自然、人与社会、人与人之间关系的认识和处理方式等等这一切文化现象，即所谓的乡土知识，越来越引起重视，保护文化的多样性的问题已经与保护生物多样性提到了同一个层次。而不同文化之间的交流对于世界文化的多样性和构成和谐世界促进共同发展所起的作用也被引起广泛的关注。这样，把本民族的东西向外展示也与向内引进一样提上了同等重要的地位。展示和对外交流，离不开语言的翻译。翻译，是让别人发现你，让自己了解别人的一条纽带。

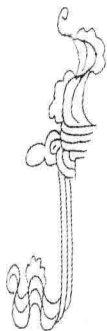
据文字记载，汉字与少数民族文字之间的翻译史有近 2000 年的历史。开始主要是发生在像蒙、藏、维吾尔等人口相对多而且有着悠久的文字史的少数民族。



纳西族、汉族语言的翻译应该是始于两个民族交往之始。纳西族的东巴文字属于宗教文字，主要使用者为宗教祭师，属于相对较为原始的文字，纳汉文字的翻译始于19世纪末期。20世纪50年代创制了纳西拼音文字之后，翻译了不少汉文书籍、画本、诗歌等，这给发展和提高纳西人民的文化教育事业，对促进纳汉民族间的文化交流起了很大的作用。直到现在，纳汉间无论汉文字与东巴文字、还是纳西拼音文字之间的翻译已越来越多，而且随着文化研究事业和文化产业的不断发展以及对外交流的不断扩大，纳西语与汉语之间的翻译将更为重要。

本书的编著者在阅读学习了大量的当今最新翻译理论成果以后，结合纳汉翻译经验的总结和汉语、纳西语的语言特征，设计、编写。本书分为纳西语、汉语翻译的一般理论问题、纳西族东巴教经籍的译注、当代翻译实践运用中需要讨论的几个问题三大块。理论和实践相穿插。内容共有十章。

第一章翻译的定义和纳西语、汉语翻译理论研究的对象。解决为什么要研究翻译理论的问题；第二章翻译的实质和标准；第三章纳西语、汉语的可译性；第四章纳西语、汉语的可译性限度；第五章翻译的单位；第六章翻译的方法；第七章东巴教、东巴文和东巴经；第八章东巴经籍译注情况概述；第九章纳西语、汉语翻译简况；第十章当代翻译实践中的几个问题。本书从语言的同构原理、以及思维活动的规律性，从纳西语和汉语的语言实际出发，寻找语法差异的规律性及语义系统的对应性、文化的相互渗透性等几个方面阐释纳汉语言的可译性；从同构的相对性、语言表达障碍（某种语言结构上的独特性，如：汉语双关语、诗歌、歇后语）；约定俗成的惯用法（词语搭配、成语结构或惯用结构）；表达文化信息符号等等方面的障碍构成纳汉可译性限度。翻译的方法，研究名词、动词、形容等实词以及虚词的翻译，分析纳汉语言中完全对应的词汇，侧重于研究克服无对应时的变通手段，这也是克服可译性限度的方法和手段。以上六章，是翻译活动过程所涉及的一般翻译理论问题。第七、八章主要讨论纳西族东巴经籍的译注问题，涉及历史情况、各个译注本采取的翻译的方法、体例以及东巴古籍译注中需重视的几个方面。在此两个章节侧重东巴古籍语言特色的描写和分析，如：动词重叠表疑问，排比、比喻、重复、比兴、程式语、古语词等等并有针对地采取的翻译手段和技巧；也侧重于东巴文字记写东巴经语言的方式和特点的研究。第十章当代翻译实践中的几个问题，把现实纳汉翻译中所出现的问题以理论的高度来进行分析，讨论东巴文字的特征、以及用字规范和纳西语新词术语使用文字的问题。



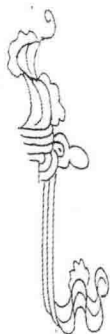
# 目 录



总 序	赵世红/1
序	李静生/5
绪 论	7

## 第一部分 纳西语、汉语翻译的一般理论问题

第一章 翻译的定义和纳西语、汉语翻译理论研究的对象	13
第一节 翻译的定义和翻译的意义	13
第二节 翻译理论的研究对象和指导意义	15
第三节 建立纳汉翻译理论的可能性和必要性	17
第二章 翻译的实质和标准	20
第一节 翻译的实质	20
第二节 翻译的语义对应	22
第三节 翻译的标准	28
第三章 纳西语、汉语的可译性	37
第一节 任何一种语言都是对客观现实的反映	37
第二节 纳西语、汉语的语法差异及其规律性以及语义的对应	39
第三节 文化融合也为翻译提供了可译性	60
第四节 语言的同源和语言的影响扩大了翻译的可译性	67
第四章 纳西语、汉语的可译性限度	90
第一节 词汇系统的不同构成纳汉翻译的可译性限度	90
第二节 语言表达结构的不同构成纳汉翻译可译性限度	91



第三节	语言惯用表达的不同构成纳汉翻译可译性限度	/94
第五章	翻译的单位	/97
第一节	语音层翻译	/97
第二节	词层及词组层翻译	/98
第三节	句子层及话语层翻译	/100
第六章	翻译的方法	/101
第一节	对应	/102
第二节	变译手段	/103

## 第二部分 纳西族东巴教经籍的译注

第七章	东巴教、东巴文和东巴经	/111
第一节	概述纳西族原始宗教东巴教	/111
第二节	纳西族的传统文字——东巴文	/114
第三节	东巴教仪式用书——东巴经	/117
第八章	东巴经籍译注情况概述	/151
第一节	东巴经的收集和译注	/151
第二节	形式不同的东巴经译本	/158
第三节	“四对照”译本的体例、格式和方法	/159
第四节	东巴古籍译注中的几个问题	/170

## 第三部分 当代翻译实践中需要讨论的几个问题

第九章	纳西语、汉语翻译简况	/181
第一节	零星的翻译现象	/181
第二节	有组织的翻译	/183
第十章	当代翻译实践中的几个问题	/185
第一节	东巴文字翻译新借词的问题	/185
第二节	东巴文字的字形标准和使用规范问题	/191
第三节	翻译的程序问题	/193
后    记		/200

# **第一部分 纳西语、汉语翻译的 一般理论问题**



# 第一章 翻译的定义和纳西语、 汉语翻译理论研究的对象

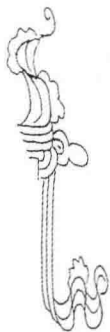


## 第一节 翻译的定义和翻译的意义

把一种语言文字的“意义”用另一种语言文字表达出来。亦指做翻译工作的人。《辞海》中这样解释“翻译”。从语言学的角度来讲，翻译，这一语言实践，是把一种语言的话语转变为另一种语言的话语。这是一个语言同步描述的过程，指的是两种语言单位或言语单位（一种是原语单位，另一种是根据前者创造出的译语单位）之间的一定关系。用更为具体的方式表现之，即翻译者拥有原语 A 的话语 a，经过一定的处理，创造出语言 B 的话语 b，话语 b 与话语 a 之间内容和形式上有一定的关系。这种语际的综合处理过程，就是“翻译过程”。原语的话语叫作“原文”，而根据原语的话语创造出的另一种语言的话语，即称为的“译文”。<sup>①</sup>因此，翻译可以看作是一种语际转换。翻译是把一种语言所包含的内容和信息，用另一种语言表达出来。翻译是一种操不同语言的人群进行交流从而获取信息的手段。

在现实中，翻译活动的进行是多层次的：有语音层的翻译，即音译。如汉语的“雷达”，是英语 radar（无线电波探测装置）的音译。“马达”是英语的 motor；泵（抽吸液体、气体的机器）是英语的 pump；“咖啡”是英语 coffee；“摩登、时髦”是英语的 modern；“拷贝、复本、复制”是英语的 copy。纳西

<sup>①</sup> 参见巴尔胡达罗夫著，蔡毅、虞杰、段京华编译：《语言与翻译》，第 1 页、第 2 页。中国对外翻译出版公司，1985 年。



语中的汉语音译词：[bi<sup>13</sup>] 笔、[mə<sup>13</sup>] 墨、国 [gou<sup>13</sup>]、合 [ho<sup>13</sup>] 都是汉语语音层的转换。也有文字形式上直接的移植，如拉丁语、法语、德语词语移植于英语。拉丁语移植英语较多<sup>①</sup>。

又如：甲午战争之后，很多中国留学生到日本求学。而流亡日本的梁启超和一些流日学生竭力倡导、呼吁从日文转译欧西著作。从日文转译的书开始超过从欧洲语言直接翻译的书。因为中日同文的便利，直接从日文移植。如：科学，日文“科学”，音 [kagaku]；催眠，日文“催眠”，音 [saimin]；抽象，日文“抽象”，音 [chūshō]，柔道，音 [jūdō]。上面谈到的语音层和文字形式的转换都是语际的表层转换。翻译关注的中心是意义层的对应转换。<sup>②</sup>

语言可以口头表达，也可以通过文字记录，口头表达的是口语，文字记录的是书面语。这是语言的两种形式。一般来说，根据原文和译文形式的不同，翻译也可分为以下几种基本形式：

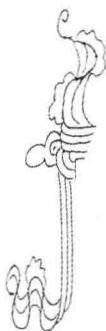
(1) 书面语——书面语翻译，称为笔译：原语和译语两种语言都用书面形式。

(2) 口语——口语翻译，也称口译：原语和译语两种语言都用口语形式。这种形式的翻译分两种：同声翻译和随声翻译。随声翻译是跟在原语话语之后进行翻译。这样的翻译，可以按句、按句群、按段落翻译。同声翻译则是与原语话语同时进行。同声翻译从整体上来说的同时的，但在语言的各个分段上同声翻译不是在时间上稍稍落后于原语话语，就是稍稍在原语话语前面。随声翻译和同声翻译都要求译者具备训练有素的听说能力，同声翻译的译者还应具备同时听说的能力，这需要长期的专门训练。而随声翻译也要求译者具备快速记忆力。在进行随声翻译时译者总是要摘记原语话语的一些语言单位。

(3) 书面语——口语翻译，称笔语口译：原语用书面语形式，译语用口语形式。这种形式的翻译也有两种：一种是在通读原文以后或按段落进行翻译，这种翻译是有准备的翻译，第二种是默读原文又同时进行翻译，这往往被称为“读译”。

(4) 口语——书面语翻译，也称口语笔译：原语用口语形式，译语用书面语形式。这种翻译常用于到少数民族地区进行社会调查当中。被采访者使用

①② 参见刘宏庆：《当代翻译理论》，第41页、42页，中国对外翻译出版公司，1999年。



本民族语言，采访者通过口语笔译用汉字记录下来。在外语课堂教学中，也被采用为一种练习形式，教师读原文，学生进行翻译后记录下来。<sup>①</sup>

从纳西语和汉语之间的语际转换来讲，无论原语是汉语还是纳西语，可以通过翻译这一手段彼此互换为另一种语言，从而获取原语当中所包含的内容和信息。翻译是了解和知晓异域文化和进行文化交流的手段和途径，这是翻译的普遍意义。而具体到处于不同地位和不同交际范围的纳西语和汉语之间的翻译，意义在于：

(1) 翻译为载体的开放和包容，将不断丰富和发展纳西语以及纳西语为载体的纳西文化。

(2) 以翻译为载体的打开，将使纳西文化融入到全球的潮流中，在世界文化之林占有一席之地并对世界文化建设产生应有的影响力。

然而翻译不仅仅只是思想、学术、文化交流的实践活动，对于翻译活动本身进行理论高度的审视和研究，从而形成的自身体系的理论总结也非常重要，也是应翻译活动而生的理论课题。

## 第二节 翻译理论的研究对象和指导意义

从理论上讲，翻译是一语际转换的过程，翻译理论就是对这一过程，即把一种语言的话语改变为与之等值的另一种语言的话语的过程给予科学的描述。翻译理论是属于语言学的一门学科。

翻译是一种实践活动，对于从事翻译的人，研究翻译理论有什么用呢？事实上，翻译实践技能要提高，必须具备技能意识，而翻译理论则是培养和发展技能的关键。从有翻译活动开始，人们就在长期实践中探索总结出种种翻译思想或方法，对翻译性质、原则的认识，总结翻译的技巧等等。

在我国，传统翻译理论有上千年的悠久历史，如果从最初的佛经译论（公元 148 年始）算起，至今已有 1800 年的历史。那时，出现了许多杰出的译论家，他们的观点和论述，大多出于自己的翻译心得，因而论断可谓精辟，予后世极深的影响。其中，最为深入者，当为唐玄奘的译论。现代最为精深译论的

<sup>①</sup> 翻译的几种形式参见巴尔胡达罗夫著，蔡毅、虞杰、段京华编译：《语言与翻译》，第 31 页、32 页。中国对外翻译出版公司，1985 年。

